

新亚里士多德修辞学在政治演讲中的应用

——以英国首相特拉斯和苏纳克就职演讲为例

田汉明

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2022年11月18日; 录用日期: 2022年12月7日; 发布日期: 2022年12月20日

摘要

亚里士多德修辞学是现代语言学研究的重要组成部分。传统的亚里士多德修辞学更关注言语修辞层面的信用诉诸、感情诉诸和逻辑诉诸; 新亚里士多德修辞学在言语修辞的基础上融合了语言修辞。就职演讲作为特殊的劝说形式和实现政治目标的有效工具, 涉及到大量修辞策略的应用。本文以新亚里士多德修辞学为理论基础, 对英国首相伊丽莎白·特拉斯和里希·苏纳克的就职演讲进行全方位、多层次的定性分析, 旨在揭示修辞学在劝说演讲中的实践方法。

关键词

新亚里士多德修辞学, 政治演讲, 语言修辞, 言语修辞

The Application of Neo-Aristotelian Rhetoric to Political Addresses

—Taking Inaugural Addresses of British Prime Minister as Examples

Hanming Tian

School of Translation, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Nov. 18th, 2022; accepted: Dec. 7th, 2022; published: Dec. 20th, 2022

Abstract

Aristotle's rhetoric remains a significant constituent of modern linguistics. Traditional Aristotelian rhetoric attaches more significance to ethos, pathos and logos of speech rhetoric, whereas Neo-Aristotelian rhetoric incorporates language rhetoric into speech rhetoric. Acting as a special form of persuasion as well as an effective tool for political goals, inaugural addresses entail an

enormous number of rhetorical strategies applied. This paper, by virtue of the theory of Neo-Aristotelian rhetoric, performs a comprehensive and multi-level qualitative analysis of inaugural addresses of British Prime Minister Elizabeth Truss and Rishi Sunak, aiming to reveal the practical methods of rhetoric.

Keywords

Neo-Aristotelian Rhetoric, Political Address, Language Rhetoric, Speech Rhetoric

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

rhetoric 一词来源于古希腊语“rhetoriketekhne”，意义为公共演讲的艺术。公共演讲主要包括劝说性演讲、告知性演讲和娱乐性演讲三大类。其中，劝说性演讲在日常生活和工作学习中使用频次最高，频繁应用于各类场景。亚里士多德也将修辞定义为“一种能在任何事件上找到可用的说服方式的能力[1]”，正确运用修辞学策略势必会增强演说的说服力。就职演讲作为特殊的演讲模式，演讲者会运用大量修辞学技巧以获取听众信任，建立感情纽带，进而实现个人政治目的。

传统的亚里士多德修辞学主要指言语修辞(speech rhetoric)的“三大诉诸”，包括信用诉诸(ethos)、感情诉诸(pathos)和逻辑诉诸(logos)。信用诉诸是指演讲者借助自身人格构建话语以劝服受众[2]。即劝说者通过塑造人格魅力建立自身可信度。信用诉诸广泛出现于各类演讲的前半部分，为了方便后续演讲内容的传达，进而实现与听众的感情共鸣。感情诉诸是指演讲者试图构建与听众的情感联系，唤起听众内心的某种感情倾向，如爱国情怀、集体荣誉感等。逻辑诉诸是指演说者使用推理论证、三段论及其各种论据诉诸听众的理性，并令其信服[3]。逻辑诉诸主要有事实论证(fact)、数据论证(statistics)和引用论证(testimony)三种方式。

新亚里士多德修辞学在言语修辞三诉诸的基础上提出语言修辞(language rhetoric)，包括语音策略(phonological strategy)、词汇策略(lexical strategy)、句法策略(syntactical strategy)和文本策略(textual strategy)[4]。语音策略是指演讲者利用音韵规律进行押韵，主要形式有押头韵(alliteration)、元韵(assonance)、尾韵(end-rhyme)等，词汇策略是指隐喻(metaphor)、明喻(simile)、提喻(metonymy)和夸张(hyperbole)等修辞手法的使用；句法策略着眼于对照(antithesis)、排比(parallelism)和重复(repetition)等句法形式；文本策略则着眼于照应(reference)和连词(conjunction)使用这两方面。

2. 正文

正文以两位英国首相的就职演讲稿为语料，从语言修辞和言语修辞两大方面剖析文稿中修辞学策略的使用及其作用。

2.1. 语言修辞

英国首相特斯拉和苏纳克的两次就职演讲均使用包括语音、词汇、句法和文本策略在内的语言修辞。

2.1.1. 语音策略

头韵

- (1) Boris delivered Brexit.
- (2) At the heart of that mandate is our manifesto.
- (3) I will work day in and day out to deliver for you.
- (4) As Prime Minister, I will pursue three early priorities.
- (5) History will see him as a hugely consequential Prime Minister.
- (6) What makes the United Kingdom great is our fundamental belief in freedom, in enterprise and in fair play.

上述六个例子均使用押头韵的语音策略，押头韵是指各押韵词以相同的辅音音素开头。押头韵蕴含了英语语言的音乐美和整齐美，可以使演讲整体语流声情并茂、音义一体，对听众具有极强的感染力，有助于增强句子的节奏感和韵律感。据相关修辞学研究表明，押头韵在加强听众对演说内容记忆效果上有出色表现。单词重复和押尾韵(双韵)的助记效果最好，元音韵的助记效果最差，押头韵的助记效果居中[5]。

英国首相特拉斯在提及前任首相鲍里斯时，以押头韵的方式让听众回忆在过去英国政府为国家和民众所付出的努力。小短句节奏朗朗上口，加强听众对政府积极形象的记忆，从而有助于整个劝说演讲的进行。例 2 和例 4 通过押头韵以获取听众注意力，提醒听众们演讲者即将阐述宣言和优先事项的具体内容。例 3 中连续押三个头韵用来强调作为英国首相的职责和使命；例 5 特拉斯于演讲中间部分时再次强调前任首相的功绩；例六是她强调英国的民主原则和公平原则。

元韵

- (7) We need to build roads, homes and broadband faster.
- (8) United with our allies, we will stand up for freedom and democracy around the world.
- (9) We now face severe global headwinds caused by Russia's appalling war in Ukraine and the aftermath of COVID-19.

上述三个例子均使用元音韵的语音策略。元音韵是指各押韵词内部有且仅有相同的元音音素。Assonance 是在一句话或在一个诗行中间，有两个或更多的词具有相同的元音[6]。元音虽是母音和单词的核心组成部分，但相较于种类丰富的辅音，更容易缺乏记忆点。尽管元音韵在加强听众记忆上的表现并不理想，其独特韵律带来的节奏感仍是无可替代的。

例 7 中，特拉斯着重强调英国政府要注重修建道路、基建和宽带等便民基础设施。例 8 中强调以特拉斯为首的英国政府决定联合盟友以应对“俄乌冲突”等外部不安全因素的冲击，同时表明了政府对“俄乌冲突”的立场和态度。

尾韵

- (10) But some mistakes were made, not borne of ill will or bad intentions.
- (11) What makes the United Kingdom great is our fundamental belief in freedom.
- (12) We will transform Britain into an aspiration nation, with high-paying jobs, safe streets.
- (13) This is our vital mission to ensure opportunity and prosperity for all people and future generations.

上述四个例子均使用押尾韵的语音策略。押尾韵是指各押韵词的韵脚出现相同的辅音或元音音素。例 10 苏纳克用“定语 + 中心词”的结构进行押韵，强调前英国首相特拉斯并非出于恶意导致决策失误、英国经济持续低迷最终辞职。例 11 中特拉斯以“kingdom”和“freedom”末尾音节押尾韵，再次强调在其任期间英国会继续坚持自由原则；例 12 特拉斯以押尾韵的方式承诺将英国建设成理想国度(aspiration nation)，随后又具体描述未来蓝图，并将其押韵表述为将增加收入(pay)和加强治安(safe)；例 13 特拉斯在就职演讲结尾部分强调政府会坚持以保障个人机会(opportunity)和促进经济发展(prosperity)为使命。

2.1.2. 词汇策略

隐喻

(14) We will put our nation on the path to long-term success.

(15) As long as the storm may be, I know that the British people are stronger.

(16) I will place economic stability and confidence at the heart of this government's agenda.

(17) We now face severe global headwinds caused by Russia's appalling war in Ukraine and the aftermath of COVID-19.

上述四个例子均使用隐喻的词汇策略。隐喻是一种相对隐性的修辞手段，是指用一种物体或概念代指另一种物体或概念，从而暗示它们之间的相似之处。亚里士多德还认为：隐喻是根据类比的原则所作的隐性比较(implicit comparison)，这就是现代比较说的始源[7]。

例 14 将 path 的本义“路程”比喻为达成长期性成功的“过程”，形象地向听众传达英国政府已进行长期规划的信息；例 15 特拉斯将“storm”的本义“风暴”比喻成英国当下所面临的“危机与挑战”，用以说明英国目前国内环境与外部环境均不乐观，这样更容易实现与听众的感情共鸣，具有较强的呼吁力和感召力；例 16 苏纳克将“heart”的本义“心”比喻成“核心”，强调重新稳定经济是英国政府的当务之急，表明在其任期内会更关注核心问题，这样有助于迅速获得听众信任和支持。例 17 特拉斯将“headwind”的本义“逆风”比喻成“俄乌冲突和新冠疫情下的逆境”，表明英国政府已充分认识到当下形势严峻，国家需要政府干预并提供解决措施。

转喻

(18) We have huge reserves of talent, of energy, and determination.

(19) We will deal hands-on with the energy crisis caused by Putin war.

上述两个例子均使用转喻的词汇策略。沈家焯认为：“转喻”又叫“借代”，通常认为是一种修辞手法[8]。也有一种观点认为“转喻”包含“借代”，但无论是哪一种观点，两者之间都存在十分紧密的联系。“转喻”分为很多种不同的类型，可以用部分代替整体，比如用“新面孔”代替“新人”；也可以用整体代替部分，比如用“壶开了”代替壶里的“水开了”。例 18 用“人的才能”代指拥有才能的“人才”，属于用部分代替整体；例 19 是用“亲手”代指“亲自”，同样属于部分代替整体。

2.1.3. 句法策略

对照

(20) Of course, it won't be easy, but we can do it.

(21) I will unite our country, not with words, but with action.

(22) We can't have security at home without having security abroad.

(23) But some mistakes were made, not borne of ill will or bad intentions, but the mistakes nonetheless.

上述四个例子均使用对照的句法策略。对照又称对比，是指句子之间相互照应且形成对比。演讲中最为常见的对照形式是“not...but”结构及其相关变形，这种结构更强调 but 后面的内容。例 20 表明尽管政府解决英国内部和外部危机绝非容易之事，但政府有决心迎接这次挑战；例 21 指需要实际行动来团结国家，而不是仅仅停于口头；例 22 强调对于英国来说，外部安全和内部安全同样重要，解决当下困境应该双管齐下；例 23 苏纳克为前任首相特拉斯辩护。由此可见，合理使用对照修辞不仅可以润色语言，还能准确突出演说者欲传达的信息。

排比

(24) Our people have shown grit, courage and determination time and time again.

(25) This government will have integrity, professionalism and accountability at every level.

(26) We can ride out the storm. We can rebuild our economy. And we can become the modern brilliant Britain that I know we can be.

(27) I stand here before you ready to lead our country into the future, to put your needs above politics, to reach out and build a government and represent the very best traditions of my party.

(28) I will deliver on its promise: a stronger N.H.S., better school, safer streets, control of our borders, protecting our environment, supporting armed forces, leveling up and building an economy that embraces the chances of Brexit, where businesses invest, innovate and create jobs.

上述五个例子均使用排比的句法修辞。相较于特拉斯，苏纳克更倾向于使用排比修辞营造气势，鼓舞英国民众。例 25、例 27 和例 28 中，苏纳克郑重做出解决当下一系列危机的承诺，进而通过非常具象化的举例引发民众的无限想象力，激发英国民众内心的认同感和国家荣誉感，有利于苏纳克政府统治的长久稳定。例 24 和例 26 中特拉斯在演讲最后呼吁人们保持乐观、保有勇气和决心，英国政府有能力带领英国人民振兴经济，语言文字感染力强，易获得听众情感支持。

重复

(29) I will take action this day and take action every day to make it happen.

(30) I will unite our country... I will work day in and day out to deliver for you. I will always be grateful to Boris Johnson...

上述两个例子均使用重复的句法修辞。重复，又叫反复，是语言常用的修辞手段，中外语言都有[9]。重复的形式多种多样，有同词句重复、叠词、语义重叠等[9]。重复修辞可以增强语言气势，强调中心思想，塑造更强的节奏感。例 32 连续使用“take action”用来强调政府会付诸行动；例 33 中大量使用“I will”具体阐述政府对民众所做出的承诺。

2.2. 言语修辞

英国首相特拉斯和苏纳克的两次就职演讲大量使用了包括信用诉诸、逻辑诉诸和情感诉诸在内的语言修辞。

2.2.1. 信用诉诸

(31) I have just accepted Her Majesty the Queen's kind invitation to form a new government. Let me pay tribute to my predecessor, Boris Johnson...

(32) I have just been to Buckingham Palace and accepted His Majesty the King's invitation to form a government in his name. Let me pay tribute to my predecessor, Liz Truss...

例 32 和例 33 特拉斯和苏纳克均在演讲开始部分强调首相身份的合法性，树立个人正统形象，以获取听众信任。特拉斯表明自己已获得伊丽莎白女王的授意组建新政府，同时致敬前任首相鲍里斯；苏纳克则表示自己已获得查尔斯国王的授意组建新政府，同时也致敬前任首相特拉斯。可以发现，这一句式结构是英国首相就职演讲必不可少的一环。

(33) And I have been elected as leader of my party, and your prime minister, in part to fix them.

(34) I will always be grateful to Boris Johnson for his incredible achievements as prime minister, and I treasure his warmth and generosity of spirit.

例 34 苏纳克在演讲中间部分时再次表明首相身份的合法性和正当性，并承诺解决英国国内问题；例 35 特拉斯在演讲结束部分再次表达对前任首相鲍里斯的感谢，进一步通过信用诉诸强化个人魅力。

2.2.2. 逻辑诉诸

(35) Firstly, I will get Britain working again. I have a bold plan to grow the economy through tax cuts and reform.

(36) Secondly, I will deal hands-on with the energy crisis caused by Putin's war. I will take action this week to deal with energy bills and secure our future energy supply.

(37) Thirdly, I will make sure that people can get doctors' appointments and the NHS services need.

例 36、例 37 和例 38 特拉斯分别使用“firstly”、“secondly”、“thirdly”清晰地阐述英国政府的三个工作重心。第一重心是通过减税和税改恢复发展经济，第二重心是应对任务战争引发的能源危机，第三重心是保障民众医疗服务水平。三大重心之间的语言组织逻辑清晰，准确地运用逻辑诉诸，对听众说服力强。

(38) We now face severe global headwinds caused by Russia's appalling war in Ukraine and the aftermath of COVID-19.

(39) Right now, our country is facing a profound economic crisis. The aftermath of COVID still lingers. Putin's war in Ukraine has destabilized energy markets and supply chains the world over.

(40) But you saw me during COVID, doing everything I could, to protect people and businesses, with schemes like furlough.

例 38、例 39 和例 40 均诉诸于事实论证(fact)，指出英国当下面临严重新冠疫情危机和相关应对措施，所述事件真实可信且均为大众共识，比如“新冠疫情”肆虐全球，“俄乌战争”波及世界各国。

2.2.3. 情感诉诸

(41) We shouldn't be daunted by the challenges we face. As strong as the storm may be, I know that the British people are stronger. Our country was built by people who get things done.

(42) This is our vital mission to ensure opportunity and prosperity for all people and future generations. I am determined to deliver. Thank you.

(43) Together we can achieve incredible things. We will create a future worthy of the sacrifices so many have made and fill tomorrow, and every day thereafter with hope. Thank you.

就情感诉诸而言，特拉斯使用此修辞策略的频率更高。例 41 和例 42 中，特拉斯在诉诸情感的同时完美融合了押韵和隐喻等语言修辞，对英国未来做出美好展望，充分体现新亚里士多德修辞学的魅力；例 43 中苏纳克回顾过去、正视现在、放眼未来，对听众的情感具有非常强的感召力。

3. 结语

本文从新亚里士多德修辞学的角度分析并定义英国首相伊丽莎白·特拉斯和里希·苏纳克就职演讲中的修辞学策略，包括语言修辞中的语音修辞、词汇修辞和文本修辞以及言语修辞中的信用诉诸、情感诉诸和逻辑诉诸，该研究旨在揭示新亚里士多德修辞学策略在演讲中的具体应用和实践方法，为今后演讲准备和演讲分析提供方法论启发。

参考文献

- [1] 谭丹桂. 亚里士多德修辞学三种劝说模式在说服行为中的应用[J]. 咸宁学院学报, 2009, 29(1): 65-66.
<https://doi.org/10.16751/j.cnki.hbkj.2009.01.026>
- [2] 刘笑. 亚里士多德“三诉诸”理论视域下英汉广告翻译研究——以迪奥香氛英汉翻译为例[J]. 中原工学院学报, 2021, 32(6): 61-65.
- [3] 朱文凤. 亚里士多德三诉诸视角下的罗斯福就职演讲研究[D]: [硕士学位论文]. 南昌: 江西财经大学, 2015.
- [4] 郑玲玲. 从新亚里士多德修辞学角度对奥巴马总统两次就职演讲的分析研究[D]: [硕士学位论文]. 合肥: 安徽大学, 2014.
- [5] 邱雪琳. 音位重复对英语词块记忆效果影响的实证研究——以单词重复、押尾韵(双韵)、押头韵和押元音韵为例[J]. 顺德职业技术学院学报, 2014, 12(1): 57-60+69.
- [6] 高永晨. 汉语“双声、迭韵”与英语 Alliteration & Assonance 的跨文化差异[J]. 外语与外语教学, 2004(8): 22-25.
- [7] 林书武. 国外隐喻研究综述[J]. 外语教学与研究, 1997(1): 14-22.
- [8] 沈家煊. 转指和转喻[J]. 当代语言学, 1999(1): 3-15+61.
- [9] 邓中敏, 曾剑平. 政治话语重复修辞的翻译——以《习近平谈治国理政》为例[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 136-144.